



**Десятая Конференция Организации
Объединенных Наций по стандартизации
географических названий**

Нью-Йорк, 31 июля — 9 августа 2012 года

Пункт 13(а) предварительной повестки дня*

Системы письменности и произношение: латинизация**Обратимость систем латинизации****Представлено Эстонией******Резюме*****

В докладе рассматриваются проблемы, связанные с возможностью восстановления текста на исходном языке после его конверсии с помощью систем транслитерации символами латинского алфавита. Предлагается измерять обратимость систем транслитерации путем подсчета общего числа графем в исходном тексте и вычисления процентной доли тех из них, которые однозначно представляются символами латинского алфавита. Отдельные системы латинизации оцениваются на основе этой методологии. Результаты оценки показывают, что ни одна из систем не является полностью обратимой; это означает, что любой показатель обратимости свыше 90 процентов должен считаться очень хорошим. Соответственно, требование обратимости систем латинизации может носить только рекомендательный характер и не должно являться обязательным.

* E/CONF.101/1.

** Подготовил Пеэтр Пялл (Эстония).

*** Полный текст доклада доступен только на языке оригинала по адресу <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/ungegnConf10.html>.